

## ÍNDICE

CECILIO GARRIGA, MARÍA LUISA PASCUAL Y MARÍA BETULIA PEDRAZA	9
«Presentación».....	
<i>ESTUDIOS DE LENGUA Y CIENCIA EN ESPAÑOL: PANORAMAS Y APLICACIONES</i>	11
IGNACIO AHUMADA	
«La recepción de la ciencia española en Europa: la traducción especializada bidireccional».....	13
PAZ BATTANER	
«Relaciones entre el vocabulario especializado y la lengua común en un diccionario general».....	25
CONSUELO GARCÍA GALLARÍN	
«El léxico deonomástico del discurso filológico».....	51
CARMEN MARIMÓN LLORCA e ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ	
«De la fábrica a la palabra: una propuesta para la elaboración de un diccionario».....	75
MARÍA BETULIA PEDRAZA PEDRAZA	
«El panhispanismo en las lenguas de especialidad: el caso de la Administración Pública».....	101
NEUS VILA RUBIO y LIRIAN ASTRID CIRO	
«El léxico de la informática e Internet en la 23 <sup>a</sup> edición del <i>Diccionario de la Lengua Española (DLE)</i> ».....	111
<i>ESTUDIOS DE LENGUA Y CIENCIA EN EL SIGLO XX</i>	113
JOSÉ ANTONIO MORENO VILLANUEVA y ANTONI NOMDEDEU RULL	
«Los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico: <i>Football, basse ball y lawn tennis</i> de Alejandro Barba (1912)».....	135
PILAR PARDO y CECILIO GARRIGA	
«Apuntes sobre el léxico de la ciencia y de la técnica a comienzos del siglo XX: la 14. <sup>a</sup> ed. del Diccionario de la lengua castellana (1914)».....	151
GIUSEPPE SIMONE PEDOTE	
«El léxico del turismo en español en los siglos XIX y XX».....	169
<i>ESTUDIOS DE LENGUA Y CIENCIA EN EL SIGLO XIX</i>	191
GLORIA CLAVERÍA, MARGARITA FREIXAS Y J. TORRUELLA	
«Historia interna del <i>Diccionario de la lengua castellana</i> de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852): el léxico especializado».....	193
JOSÉ CARLOS DE HOYOS	
«Reflexiones morfológicas sobre un corpus económico de principios del siglo XIX: cuantificación, posesión y paradigma tributario».....	213
AMILA JELOVAC-EIGENBROD y EDUARDO JOSÉ JACINTO GARCÍA	
«La ciencia española decimonónica y su recepción en Alemania y Austria: la traducción del <i>Ensayo sobre las variedades de la vid común que vegetan en Andalucía</i> (1807) de Simón de Rojas».....	227

M. ROSA MUÑOZ BELLO	
«La notación química: El lenguaje algebraico de Berzelius en España».....	241
JULIA PINILLA MARTÍNEZ	
«Enseñanza de la agricultura en el siglo XIX y traducción. A propósito del <i>Catecismo de agricultura universal [...] Traducción [...] por D. Pedro Martín de López (1848)</i> ».....	259
<i>ESTUDIOS DE LENGUA Y CIENCIA HASTA EL SIGLO XVIII</i>	269
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ y MANUEL MARTÍ SÁNCHEZ	
«Estudio de las tradiciones discursivas y su evolución en un corpus textual de obras médicas del siglo XVIII».....	271
ENRIQUE JIMÉNEZ RÍOS	
«Formaciones prefijadas con en- en textos científico-técnicos de los siglos XVI y XVII: neologismos, tecnicismos y arcaísmos».....	283
ISABEL PORTELA FILGUEIRAS y SUSANA MARÍA RAMÍREZ MARTÍN	
«Riqueza documental y léxica del archivo del Hospital de San José de Getafe: el término “cirugía”».....	301
MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO	
«El léxico de la minería: un puente entre América y España».....	315
ALEXANDRA SOARES RODRIGUES	
«Correlación entre los nombres de enfermedades en el <i>Livro de Alveitaria</i> de Mestre Giraldo y en sus fuentes (el <i>Liber de Medicina Equorum</i> de Giordano Ruffo y el <i>Mulomedicina</i> de Teodorico Borgognoni)».....	331
ANA VIEIRA BARBOSA	
«Léxico português da medicina nos séculos XVII e XVIII, derivados em -ismo».....	355